



**Übersetzung und kulturelles Gedächtnis**  
**Internationale Tagung des Instituts für Germanistik und Translationswissenschaft an**  
**der Pannonischen Universität Veszprém**  
**vom 15. bis 16. Oktober 2019**  
**in Zusammenarbeit mit der Filiale Veszprém der Ungarischen Akademie der**  
**Wissenschaften und der Stiftung Előd Halász**

**Translation and Cultural Memory**  
**International Conference at the University of Pannonia Veszprém**  
**on October 15-16, 2019**  
**in Cooperation with the Veszprém Branch of the Hungarian Academy of Sciences and**  
**the Előd Halász Foundation**

**Ort:** Gebäude der Filiale Veszprém der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (VEAB),  
Veszprém, Vár utca 37

**Place:** Building of the Veszprém Branch of the Hungarian Academy of Sciences (VEAB),  
Veszprém, Vár utca 37

## **Programm**

### **Dienstag, 15. Oktober / Tuesday, October 15**

11.00-12.00: Registration

12.00-12:30: Begrüßung – Greeting

#### **12:30-13:15: Plenarvortrag / Plenary lecture 1:**

Márta Fischer (Budapest): Mediation of cultural contents – explored through the lenses of terminology

13:15-14:20: Mittagspause – lunch break

## **Sektion 1/ Section 1**

Moderation: László V. Szabó

14:20-14:50:

Katja Grupp (Bad Honnef): Übersetzungsprozesse von Sprach(e und) Raum. Von Ostpreußen nach Westdeutschland und vom „Alten Land“ zu „This House Is Mine“

14:50-15:20:

Gabriella Rác (Veszprém): Intertextualität – Übersetzung – Kultur. Allusionen und ihre Übersetzbarkeit in literarischen Texten

15:20-15:50:

Klára Berzeviczy (Budapest): Die Kunst der Übersetzung – nach dem zweisprachigen Dichter Friedrich Lam

15:50-16:10: Kaffeepause – coffee break

## **Sektion 2/ Section 2**

Moderation: Gabriella Rác

16:10-16:40:

Sofie Friederike Mevissen (Wuppertal): Gewaltgeschichte im Familiengedächtnis – Übersetzung zwischen kulturellem Archiv und Familienalbum im Generationenroman bei Ingeborg Bachmann und Reinhard Jirgl

16:40-17:10:

Szabolcs János (Großwardein): Das Gedächtnis einer vielsprachigen Region und die (Un)Möglichkeit der Übersetzung. Der Roman *Banatsko* von Esther Kinsky

17:10-17:40:

Anikó Zsigmond (Veszprém): Fremdsprachige Erzähler- und Figurenreden in Anna Mitgutschs Familienromanen

## **18:00: Empfang / Reception**

## **Mittwoch, 16. Oktober / Wednesday, October 16**

### **Sektion 3/ Section 3**

Moderation: József Tóth

9:00-9:30:

László V. Szabó (Veszprém): Kulturrealien in ungarischen Nietzsche-Übersetzungen

9:30-10:00:

Lilla Lovizer (Veszprém): (Un)translatability of Metaphors. Notes on the Difficulties of Translating E. T. A. Hoffmann's *The Golden Pot*

10:00-10:30:

Attila Szalkay (Veszprém): Realien als Mittel der Erinnerung

10:30-10:50: Kaffeepause – coffee break

**Sektion 4** (in ungarischer Sprache)/ **Section 4** (in Hungarian)/ **4. szekció**

Moderátor: Ortutay Katalin

10:50-11:20:

Somogyi László (Budapest): Simy – a szimultán tolmácsolás online piactere

11:20-11:50:

András Ferenc (Veszprém): A fordítás meghatározottsága

11:50-12:20:

Tóth József (Veszprém): *A bérek kifizetése részletekben történik, azaz hogyan fordítsuk a magyar történetet kifejező igéket németre?*

Mittagspause /Lunch break: 12:20-13:30

**13:30-14:15 Plenarvortrag / Plenary lecture 2:**

Péter Csátár (Debrecen): Die Stellung des Übersetzers im Übersetzungsprozess. Bemerkungen zur veränderten Rolle und zum Selbstverständnis des Übersetzers im digitalen Zeitalter

**Sektion 5** (in ungarischer Sprache)/ **Section 5** (in Hungarian)/ **5. szekció**

Moderátor: Tóth József

14:20-14:50:

Benedek Enikő (Budapest): Kulturális átváltások angol nyelvű pakisztáni dokumentumok magyar fordításában

14:50-15:20:

Daróczi Ildikó (Budapest): Az egyszeri szóalkotások fordítási nehézségei

15:20-15:50:

Horváth Katalin (Veszprém): Gazdasági kultúrák találkozása

15:50-16:10: Kávészünet – coffee break

**Sektion 6** (in ungarischer Sprache)/ **Section 6** (in Hungarian) / **6. szekció**

Moderátor: V. Szabó László

16:10-16:40:

Ortutay Katalin (Veszprém): Interkulturális kommunikáció a filmfeliratokban – *A púpos (Le Bossu)* című francia film kapcsán

16:40-17:10:

Nemes Krisztina (Veszprém): A regénycím és az olvasók kulturális emlékezete.  
Esettanulmány: Jesús Moncada: *A folyók városa*

17:10-17:40:

Kovács Gábor (Veszprém): Az idegen szó mint a szövegalkotás készítőereje (A közvetített szó poétikai funkciója Gárdonyi Géza *A láthatatlan ember* című regényében)

17:40-18:10:

Ladányi István (Veszprém): Fordítási kérdések Tolnai Ottó verseinek horvát, szerb és szlovén műfordításaiban

**Záró beszélgetés / Closing discussion**